

Rose WILLIAMS, *Latin of New Spain*. Mundelein (Illinois), Bolchazy-Carducci Publishers, 2015, xx + 280 pp. ISBN 9780865168336¹

Profesora de latín y autora de varios manuales de lengua y cultura latinas como *Romulus to Romulus Augustus: A Survey of Roman History for the New Millennium* (2008), *A Beginning Latin Christian Reader: De Bonis Cogitationibus* (2010), *A Caesar Workbook* (2012), Rose Williams ha publicado recientemente *Latin of New Spain* (2015). Este manual ofrece al estudiante con ‘conocimientos de latín intermedio’ (p. IX) una selección de textos con relación al Virreinato de Nueva España.

Después de una introducción que consta de una lista de mapas e ilustraciones (dos mapas y una treintena de ilustraciones), y unas instrucciones de uso del libro, la autora recopila, divididos en dos secciones, pasajes de textos variados por lo que se refiere al género, cronología y autores.

La primera sección, ‘Antes de los europeos’ (p. 1), comprende textos del *De Natura novi orbis* de José de Acosta (1540-1600), de *Quetzalcoatl* y de los *Monumenta Mexicana* de Francisco José de Cabrera (1918-2015) y, finalmente, de la *Rusticatio Mexicana* de José Landívar (1731-1793). Estos textos están divididos en cuatro subsecciones. Las dos primeras presentan los pasajes seleccionados de José de Acosta, misionero jesuita que pasó parte de su vida explorando y estudiando el territorio de Nueva España. En la primera subsección, aparecen los relatos de Acosta comentando pasajes de autores clásicos y cristianos como Aristóteles, Séneca, Plinio el Viejo y Jerónimo que podrían prefigurar la existencia del Nuevo Mundo. En la segunda, los pasajes que nos hablan del origen de las poblaciones indígenas, de la dificultad de conocer la historia y prehistoria de estos pueblos debido al uso de sistemas como los quippus o los pictogramas para la codificación de la información. La tercera subsección comprende los textos de Cabrera, quien en pleno siglo XX compuso poemas épicos en latín con temática mexicana como el *Laus Guadalupensis* o el *Mexicus Tenochtitlán, Urbis Ortus et Mirabilia*, pertenecientes al poema de 363 hexámetros dactílicos que presenta la leyenda del dios Quetzalcoatl. El cuarto subcapítulo presenta pasajes de los *Monumenta Mexicana* del mismo Cabrera sobre las migraciones después de la caída de Tula, la ciudad de Quetzalcoatl, hacia el lago Texcoco y de las leyendas fundacionales de lo que con el tiempo devendría Ciudad de México. Luego aparecen pasajes de la *Rusticatio Mexicana* de Landívar, bautizado como el Virgilio americano. Después de la invocación a Apolo, pueden leerse textos que describen los chinampas, o jardines flotantes de flores y verduras, de Xochimilco en Ciudad de México, las labores de la agricultura en estos, y la admiración ante los cenizales, unos pájaros de cantos muy variados.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto «Ecolios y comentarios tardoantiguos latinos» del Fondo de Apoyo para Profesores Asistentes de la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de los Andes, en el Grupo de Investigación PEIRAS, en el Grup de Recerca Consolidat LITTE-RA (2014SGR 63), en el proyecto FFI2015-68571 y en el proyecto proyecto FFI2015-67335-P, cofinanciado por el Ministerio de Economía y Competitividad y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

La segunda sección, ‘La llegada de los hispánicos’ (p. 99), comprende textos que fueron escritos por autores que participaron en el proceso de encuentro de América como la *Epistola de Insulis Nuper Repertis* de Cristóbal Colón (c. 1436-1451 y 1506), y la *Praeclara Ferdinandi Cortesii de nova maris oceani Hyspania narratio* de Hernán Cortés (1485-1547), así como también del *Francisci Cervantis Salazari Toletani, ad Ludovici Vivis Valentini exercitationem, aliquot Dialogi* de Francisco Cervantes de Salazar (c. 1513/1518-1575), que corresponden a los tres subcapítulos que constituyen esta segunda sección. Desde la traducción al latín de la carta del encuentro de América, publicada el 1493 en Barcelona y escrita originariamente en castellano, las noticias sobre las islas con que Colón había topado, cómo eran sus tamaños, paisajes, animales, habitantes, su comercio, sus costumbres, fueron distribuidas por las cortes europeas en la versión latina realizada en el Vaticano. Los textos de Hernán Cortés pertenecen a la segunda carta que mandó desde Veracruz en octubre de 1520 a Carlos V. En esta narra la posición privilegiada de Tenochtitlán, su construcción, mercados, habitantes, y religión. Finalmente, los textos de Cervantes de Salazar ofrecen un diálogo en el que Cuacus y Camora muestran la Ciudad de México a un extranjero, Alfarus. Así, exploran la calle Tacuba, la Plaza Mayor, las fortificaciones de la ciudad, la Catedral, la universidad, los orfanatos, el mercado Tejada y el hospital.

Todos los textos presentados van acompañados por una contextualización al autor y a la obra en cuestión. Luego se ofrece una pequeña introducción al texto. Después del texto aparece siempre una selección del vocabulario más complicado y, cuando es necesario, de neologismos. Para ahondar en el alcance de la lectura, la autora incluye también una sección de ‘Preguntas de gramática y uso de las palabras’ y de ‘Preguntas de comprensión’. Además, bajo la sección final de un ‘Epílogo’, se recogen diversos apéndices: ‘1. Notas de personas, lugares y términos significantes’ —algunas de las glosas corresponden a ‘Clasificación del clima de Aristóteles’ ‘chinampa’ ‘Xochimilco’ ‘franciscanos’ ‘La Malinche’—, ‘2. Cronograma histórico’ con dos ejes espaciales: Europa y América, ‘3. Figuras retóricas comunes’, ‘4. Ritmo y métrica en poesía’, ‘5. Lista de Neologismos’. Fuera de la numeración se encuentra un glosario del latín al inglés y una bibliografía.

El manual presentado por Williams aparece como una herramienta atractiva para la enseñanza del latín en el panorama actual. Cabe destacar el acierto de presentar textos con una largada adecuada contextualizados y con herramientas de apoyo para facilitar una lectura comprensiva, especialmente cuando se piense en una modalidad de aprendizaje autónomo. No obstante, la selección del vocabulario resulta en algunos casos confusa y quizás se podría haber profundizado más en cuestiones sintácticas complicadas de los textos en el apartado de apoyo de ‘Preguntas de gramática y uso de palabras’.

La selección de textos latinos unidos por el hilo conductor del Virreinato de Nueva España proporciona al alumnado un abanico de textos que se sitúan en un universo cultural y cronológico muy distinto del de los autores clásicos que suelen leerse en las aulas. En cuanto al horizonte cronológico, situado entre el XV y el siglo XX, proporcionando opciones alternativas o adicionales a la lectura de

los autores clásicos canónicos, entre los cuales los cristianos y tardoantiguos no siempre son fáciles de encontrar, por no hablar de ejemplos de latín humanístico.

En cuanto al universo cultural que estos textos presentan, su lectura puede brindar al alumnado la oportunidad de explorar nuevos mundos, de leer textos que ofrezcan la oportunidad de contrastar, preguntarse por las versiones de la historia, asomarse a conceptos como el eurocentrismo y sus repercusiones en las clasificaciones etnográficas... En este sentido, resulta destacable la falta de precisión de la autora en algunos aspectos: el uso inapropiado de 'Hispanics', por ejemplo en el título de la Sección 2 'The Coming of the Hispanics' para referirse a la llegada de los castellanos o españoles, la ausencia de bibliografía en lengua española (tanto de fuentes primarias, hubiera sido interesante ver referenciada la versión castellana de la Carta de Colón, o los Cronistas de Indias; como en secundarias, donde todos los títulos excepto uno son en inglés).

En un momento en el que la enseñanza de las humanidades en general y de las letras clásicas está en crisis, los textos del latín de América ofrecen un nuevo horizonte para los estudiantes de latín y de literatura latina.

Universidad de los Andes (Colombia)

Gemma BERNADÓ FERRER
g.bernado@uniandes.edu.co

Francisco GARCÍA JURADO, *Teoría de la Tradición Clásica. Conceptos, historia y métodos*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2016, 270 pp. ISBN 978-607-02-7352-0.

Dentro del mundo académico de la literatura y la filología latina y griega es muy frecuente emplear la etiqueta «tradición clásica», pero ¿qué significa realmente?, ¿qué se considera «clásico» y qué «tradición»? ¿respecto a qué se diferencia una «tradición» de otra para que pueda ser considerada «clásica»? ¿existe realmente un método de estudio para abordar la «tradición clásica»? Estas son algunas de las preguntas que el Prof. Dr. Francisco García Jurado se plantea e intenta responder en *Teoría de la Tradición Clásica. Conceptos, historia y métodos*.

Este libro pretende en primer lugar concienciar acerca de los estudios de tradición clásica que pueden realizarse y de las diferentes teorías, válidas todas ellas en mayor o menor grado, que pueden ser empleadas, desgraciadamente, no se llevan a cabo. El propio autor llama la atención en el libro de que la historia de la tradición clásica en España se encuentra en su mayoría aún anclada en las ya pasadas teorías positivistas y necesita una renovación para poder seguir desarrollándose (p. 209).

En definitiva, el autor realiza una reflexión acerca de aquello que se da por sentado erróneamente en la investigación sobre tradición clásica y, casi como si de un estudio filosófico se tratara, intenta llegar a la raíz del término «tradición